



孙旭升 译注

WANMING XIAOPIN MINGPIAN YIZHU

晚明小品名篇译注

 凤凰出版社



孙旭升 译注

WANMING XIAOPIN MINGPIAN YIZHU

晚明小品名篇译注

图书在版编目 (C I P) 数据

晚明小品名篇译注 / 孙旭升译注. -- 南京 : 凤凰出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5506-1231-0

I. ①晚… II. ①孙… III. ①小品文—译文—中国—明代②小品文—注释—中国—明代 IV. ①I264.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第041838号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 晚明小品名篇译注 |
| 译 注 | 孙旭升 |
| 责 任 编 辑 | 郭馨馨 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462 |
| 集 团 地 址 | 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009 |
| 集 团 网 址 | http://www.ppm.cn |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编: 210009 |
| 经 销 | 凤凰出版传媒股份有限公司 |
| 照 排 | 南京凯建图文制作有限公司 |
| 印 刷 | 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
扬州市江阳工业园蜀岗西路9号, 邮编: 225008 |
| 开 本 | 880×1230毫米 1/32 |
| 印 张 | 9.25 |
| 字 数 | 249千字 |
| 版 次 | 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-1231-0 |
| 定 价 | 32.00元
(本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话: 0514-85868858) |

序

周勋初

我与旭升的情份非同一般。1950年我们考入南京大学中文系，分配在同一个寝室（文昌桥学生宿舍4舍113室）。半年后，我肺病复发，他也发现了肺病，遂于翌年秋天移居1舍肺病疗养室，二人同住一个房间。1952年院系调整，我们又迁至原金陵大学位于今鼓楼医院西边的西楼，后又转至南边的东楼。1953年我肺病痊愈，回到班里去住，同学们对我心存戒备，我也颇有顾虑，很不容易融合，所以还是常跑回去与旭升聊天。

我与旭升不仅同病相怜，兴趣爱好也颇有相似之处，即爱好古典文学。旭升除了读胡适的《词选》，还把一部龙榆生的《东坡乐府笺》视为珍宝，这在刚解放不久的气氛下是很不合时宜的。他来自名山秀水的浙东，一直迷恋乡土文化，所以对鲁迅的《朝花夕拾》《野草》爱不释手。我也喜欢鲁迅的《朝花夕拾》，不过也读胡适的《文存》，有时还读徐志摩的《翡冷翠的一夜》，觉得这样的题目就十分醉人。真是“少年不识愁滋味”，也不想想往后的日子该怎么过！

为了进一步读懂鲁迅，旭升还买了不少参考书，其中有《鲁迅的故家》《鲁迅小说里的人物》两种。作者周遐寿，不知何许人也，据他猜测，定是周家台门里的什么人，否则，对鲁迅家的情况怎么会了解得如此清楚？不过他也有不少事想与作者商榷，于是写了一封信去，不知道地址，就请出版公司转交。半个月后接到作者来信，原来“周遐寿”就是周作人！旭升并非不知道周作人任过伪职，只是想，“人归人，文归文”，现在他不仅还住在北京，而且依旧在写文章著书，我一个毛头小伙子问他一些有关学问方面的事，有何不

可？也就很坦然地通起信来。从1954年到“文革”前夕，一共收到他的来信52封，内容不外乎文事、“越事”（绍兴的事）。周作人有问必答，旭升确是从中获益匪浅。

1953年时，同班同学因国家建设需要提前一年毕业，我与旭升因病之故，到第二年才走上工作岗位。我去了北京中国文字改革委员会，他想要回浙江工作未成，就留在南京一个省级机关的干部学校里教书。

那时的干部，首先看重的是政治思想，因此阶级斗争这根弦绷得很紧。大约在毕业后的第二年，“反胡风”开始了。有一天，领导上忽然把我叫去，要我交出旭升写给我的信，后来我知道，他那边的领导也在同样审查我的去信。不过我们都很坦然，因为除了出身差（地主阶级），思想跟不上形势，其他没有什么对不起人民的地方。他在被狠狠地批判了一通之后，也就戛然而止。什么问题呢？领导上没有说。旭升坚决要求调回浙江去，显然与这件事情有关。

旭升回到杭州后，还不能与家人生活在一起，在分配新的工作之前，领导上要他到富阳“一中”去代一下课，只是到了富阳，文教局长却把他留住了，说：“机关学校也需要教师。”这一留就留了十多年，直到“文革”后期，才调入杭州市区，得以与家人团聚。后来他写《巷歌》一文，中间就有这样一节：

十年动乱，即所谓史无前例的无产阶级文化大革命，我家不可能没有波及，但在母亲“事宽得圆”信念的影响下，也终于平安的过来了。恕我拟于不伦，母亲就像一只老母鸡（她生肖属鸡）似的带领着我们，呵护着我们，虽然劬劳太甚，却总算体会到了“含饴弄孙”的天伦之乐。在文革后期，我从富阳调回杭州，更使母亲安心不少。傍晚时，她总是一个人站在“树古当户”的墙门口，一边眺望街景，一边等着下班的、放学的子女和孙儿们回来。巷风吹过，树叶飘动，也扬起母亲丝丝斑白的头发……

旭升曾对我说过：他的文章或许不入大雅之目，但在他却是全身心的投入才写成的。他的第一本散文集《我的积木》（杭州出版社 2008 年版），实际上就是“我的寂寞”。这些话我相信，譬如上面的这段文章，写的是他母亲，但同时也写他自己，我读了就不能不为之默然！

进入 20 世纪 80 年代，我们身上的无形枷锁总算慢慢脱落，也有机会可以到外地去走走。每当我去杭州开会，必定与旭升会晤，或把袂同游。第一次是在粉碎“四人帮”后不久，所以特别兴奋，这可以从旭升的那首《往昔四十首》之二的诗中看出：

往昔有好友，吾怀同学周。
朝夕三五载，情比手足厚。
今日重相见，阔别廿年后。
问旧半成鬼，我复更何求？
五月游龙井，白雾迷山头。
陇上桂未黄，洞中烟霞稠。
非为口渴故，有茶话便久。
明日隔山岳，恋恋又十秋。

最近一次相聚，是在 2007 年初夏，我应浙江大学文学院之邀，前去讲学，住在曲院风荷边上的金溪宾馆，旭升来谈，自然十分高兴。晚上我请他吃饭，要他点菜，他不肯，连说：“还是吃得清淡些好。”我就点了几个素菜，外加一盆白灼鱼唇，可以说是再清淡也没有了。我想，“清淡”二字正是他的人生追求。

我们逐渐体悟到，以前我们之所以“落后”，原因之一是在极左思潮愈演愈烈的情况下，还是保留着很多被人视为异端的思想与情趣，因而老是跟不上形势。这样的人，既碍人眼目，也容易成为捕猎者的箭垛子和脚踏板。旭升看上去很胆小，好像事事都在退让，其实他并不软弱，只要他认定目标，就一定会坚持到底，不管付出多少代价。改革开放以后，旭升发表了很多散文，有记人叙事

的,也有写景谈吃的,无不精心结构,独具匠心。这些清新隽永的散文小品,得到了业内人士的认可,也获得国外学者的赞美。如日本汉学家稻畑耕一郎教授,不仅把他有些文章译为日文,还在早稻田大学的《中国语》上陆续发表。

我们之所以考入中文系就读,表明二人都很热爱祖国的传统文化。有些想法,却与许多人的观点相左。我们认为,传统文化涵义广泛,无论是大家普遍看重的文史之学,还是有关衣食住行方面有益于人类的各种知识,都值得玩味研究。不像改革开放之前一些执政者所下的定义,非得用阶级斗争这个纲去衡量一切,好像只有那些鼓吹“革命”“斗争”的东西才算是精华。旭升爱读晚明小品,完全是出于文学上的爱好。在晚明作家中,他推重张岱的品格,还有大批坚持民族大义的文人的文章。至于喜欢读周作人“和平冲淡”的作品,纯属个人的兴趣问题,用不到大惊小怪。

计算起来,旭升与晚明小品结缘已有半个世纪之久。他的研究工作,经历了欣赏、品味、钻研的全过程,因此,这本《晚明小品名篇译注》可以说是他毕生心力之所萃。他自己也善作小品文,因而所有的译文也都能呈现出洒脱隽永的妙处。他的注释,又有很多新的发明,足供学界参考。有的人认为,晚明小品不是大块文章,简短易读,实则不然。明人的文章,到了中后期,由于时代潮流的激荡,竞相走上抒写性灵的道路。有些小品文作家,追求奇崛之趣,不但喜用怪字怪词,在句法上也不守常规,很难卒读。有一些游记,或是乡土文化小品,其中的方言土语很多,还有属于某一地区的民情风俗,都很难把握。旭升沉潜于斯,又得周作人辈高手的指点,在注释上自有其独到之处。这样的译注,既属文学佳作,又属学术奇珍,自可供人咀嚼玩味。忝为老同学,熟知他的治学经过和了解他为此所付出的辛劳以及经受的风险,所以不惮辞费,推介如上。

2010年8月31日

目 录

王稚登	(1)
武林门	(1)
大佛禅寺	(2)
四贤祠	(4)
净慈寺	(5)
钱塘江	(6)
西溪寄彭钦之书	(7)
张大复	(8)
夜	(8)
食橘	(9)
此坐	(10)
三奇	(11)
杨长倩	(11)
蔷薇	(13)
十姊妹	(13)
小青	(15)
陈继儒	(16)
山鸟庭蛙	(16)
各有相宜	(17)
避喧谢客	(17)
西山之胜	(19)
娱老	(20)
袁宗道	(21)
西山五记	(21)

上方山四记	(27)
极乐寺纪游	(33)
岳阳记行	(34)
李日华	(36)
紫桃轩杂缀	(36)
袁宏道	(46)
虎丘	(46)
上方	(49)
荷花荡	(51)
光福	(51)
初至西湖记	(53)
晚游六桥待月记	(54)
飞来峰	(55)
御教场	(57)
游禹穴记	(58)
五泄二	(59)
初至天目双清庄记	(61)
齐云	(62)
满井游记	(63)
游高粱桥记	(65)
袁中道	(67)
清荫台记	(67)
楮亭记	(68)
西山十记	(70)
王思任	(82)
剡溪	(82)
天姥	(84)
历小洋记	(86)
游杭州诸胜记	(88)
游惠锡两山记	(92)

游满井记	(93)
钟 惺	(96)
夏梅说	(96)
浣花溪记	(98)
张京元	(101)
九里松	(101)
石屋	(102)
烟霞寺	(102)
法相寺	(103)
龙井	(104)
韬光庵	(105)
李流芳	(107)
游虎山桥小记	(107)
横塘	(108)
虎丘	(109)
游石湖小记	(110)
紫阳洞	(112)
云居寺	(113)
题两峰罢雾图	(114)
云栖春雪图跋	(115)
断桥春望图题词	(116)
雷峰暝色图	(117)
题西溪画	(117)
刘 侗	(119)
定国公园	(119)
金刚寺	(121)
三圣庵	(122)
满井	(124)
极乐寺	(124)
惠安伯园	(126)

钓鱼台·····	(127)
温泉·····	(128)
水尽头·····	(129)
雀儿庵·····	(131)
浦昉君·····	(133)
游临安·····	(133)
抵西湖·····	(134)
韬光庵·····	(135)
集庆寺·····	(136)
于谦墓·····	(137)
雨湖·····	(138)
湖心亭·····	(140)
宝石山·····	(141)
望湖亭·····	(142)
过溪亭·····	(144)
凤凰山·····	(144)
古荡·····	(146)
六和塔·····	(147)
理安寺·····	(148)
张岱·····	(151)
报恩塔·····	(151)
日月湖·····	(152)
焦山·····	(154)
响屐山房·····	(156)
天镜园·····	(157)
湖心亭看雪·····	(158)
陈章侯·····	(159)
泰安州客店·····	(161)
湘湖·····	(163)
扬州清明·····	(164)

金山竞渡·····	(166)
西湖香市·····	(168)
鹿苑寺方柿·····	(170)
龙山雪·····	(171)
庞公池·····	(172)
张东谷好酒·····	(173)
蟹会·····	(175)
越俗扫墓·····	(176)
祁彪佳·····	(178)
水明廊·····	(178)
踏香堤·····	(179)
茶坞·····	(180)
冷云石·····	(181)
小斜川·····	(182)
松径·····	(183)
樱桃林·····	(183)
芙蓉渡·····	(184)
柳陌·····	(185)
志归斋·····	(186)
烂柯山房·····	(187)
萧士玮·····	(189)
萧斋日记·····	(189)
归 庄·····	(203)
洞庭山看梅花记·····	(203)
观梅日记·····	(209)
余 怀·····	(244)
雅游·····	(244)
丽品·····	(255)
轶事·····	(273)
后 记·····	(283)

王稚登

王稚登(1535—1612),字百谷,长洲(今江苏苏州市)人。十岁能诗,名满吴中。嘉靖末年游京师,得到大学士袁煒的器重;隆庆初年再到京师,当时徐阶当国,与煒不合,有人劝他隐瞒与煒的关系,他不答应。吴中自文征明后,山人布衣辈出,而百谷以诗名家,主翰苑达三十年。与陈继儒齐名,并同臻老寿,享年七十八岁。有《南有堂诗集》、《客越志略》等。

本书所译,一至五篇选自《客越志略》,题目为译者所加。第六篇从张岱《西湖梦寻》中转录。

武林门^①

从武林门入,风景大略似两都^②,人家门外,悉是冬青树。忆读《杭州志》云:“洪武间都指挥徐司马所栽。”今有如拱者,当犹是其旧植。苍翠鳞鳞,屋瓦尽碧,略如山家青霭。人从树里行,不见赤日。小楼黑户,副以短扉,纬萧作垣^③,加幔其上^④。门门金像^⑤,奉浮屠氏甚崇^⑥。每慧灯不戢^⑦,即千家为墟。故临安大火,非一燎矣。妇人低鬟,胡粉傅面^⑧,都作女郎妆。小儿白雪椎髻^⑨,甚多美少年,盖山川淑清,生人韶秀,亦如吴中然也^⑩。

① 武林门:旧杭州城北门。 ② 两都:历代所指不同,明代称南京、北京为两都。 ③ 纬萧:把艾蒿编起来。这里用的是《诗经》中的典故。浙江一般多用竹片。 ④ 幔:涂饰物。用泥土称泥幔,用石灰称灰幔。

⑤ 金像:金色的佛像。佛教谓佛身如紫金光聚,世人因以金饰佛像,称为金身。 ⑥ 浮屠氏:即佛,梵语音译。 ⑦ 慧灯。即佛灯。不戢(jí):没

有看管好。戢，藏也。 ⑧ 胡粉：铅粉，一名铅华。为化妆品。 ⑨ 椎髻：椎形的发髻。髻，总发，挽发而绕之于顶。 ⑩ 吴中：今江苏苏州，春秋时为吴国国都，古亦称吴中。

【译文】

从武林门进入杭州城，光景大体上同北京、南京差不多。每家住户的门外，都是冬青树。回忆读过的《杭州府志》，说是“洪武间（1368—1398）都指挥徐司马所栽种。”如今有两手围抱那么大的，就是徐司马当年所种。冬青树苍翠碧绿，层层叠叠，使得屋上瓦片都映成了绿色，有如山里人家笼罩着的青色雾气，人在树底下行走，看不到天空的太阳。人家住的是小楼房，大门漆作黑色，配上腰门，墙壁用竹片编成，上面再涂些泥土石灰。家家户户供着金漆佛像，信奉佛教非常虔诚，往往由于佛灯没有看管好，顷刻间上千户人家化为灰烬，所以杭州的大火，已经不止烧了一次了。妇女们梳着低低的发髻，脸上擦着白粉，个个都打扮成年轻女子的模样。小孩子肤色洁白，发髻梳成椎形，漂亮小子很多。这大概是因为水明山秀，生的人才俊美，也跟（我们）苏州那样。

大佛禅寺^①

过（昭庆）寺折而西，湖光如镜，千峰万岫，写影其中。入大佛禅寺，寺在宝石山麓，一峰数仞，仅刻半面，装以黄金，射水如月，传为始皇系舟石^②。傍有沁雪泉，深广可二尺，大旱不枯。黄尘赤日之困，到此尽消。游侣一觔而出^③。山巅保俶塔不及登^④。绿岗被磴，水竹丛丛^⑤。丘丹谷翠，人家如棋布，鸡鸣犬吠，皆在云中矣。

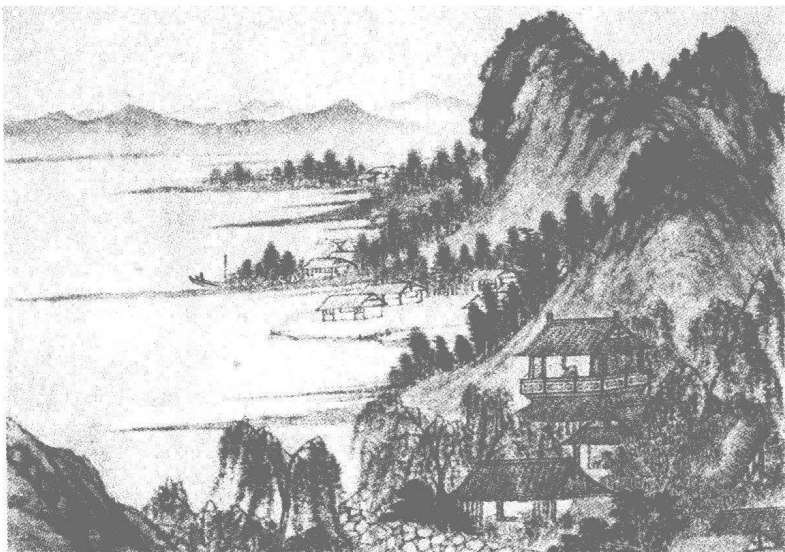
① 禅：梵语“禅那”的省称。意译“思维修”。静思之意。 ② 系舟石：据《史记·秦始皇本纪》：秦始皇上会稽祭大禹，路过杭州，为钱塘江风浪所阻。当时西湖尚未形成，传说“大佛头”就是秦始皇的系舟石。 ③ 觔

(jū):舀水器。水斗。 ④ 保俶塔:俗称宝石塔、保叔塔。在西湖北岸宝石山上。张岱《西湖梦寻·保俶塔》:“宋太平兴国元年(976),吴越王俶,闻唐亡而惧,乃与妻孙氏、子惟浚、孙承祐入朝,恐其被留,许造塔以保之。”

⑤ 水竹:亦称“烟竹”,大多长在溪岸边。

【译文】

过了昭庆寺向西拐弯走,只见西湖明净得像一面镜子,一座座山峰都倒映在湖里面。进了大佛寺,寺在宝石山脚,有一个石峰约二三丈高,上面只刻了佛菩萨的半个面孔,用黄金塗饰起来,照在水里像是一轮明月。相传这是秦始皇拴过船的石头。寺边有个沁雪泉,深与广估计都有二尺,大旱年月泉水也不枯干。到了这里,一路上所受尘沙、烈日的困顿全都消失。同游的人都舀了一勺泉水来喝,然后离开寺门。山顶是保俶塔,但爬山已来不及。只见绿色的山岗上有登山的石级,到处是一丛丛的水竹。在赭红的岩石与青翠的山谷中间,人家的屋子像棋子样分布着,还听到鸡鸣狗吠的声音,都像是从半空中传来。



四 贤 祠^①

入谒四贤祠，四贤为唐李邕侯泌^②，白舍人居易^③，宋苏学士轼^④，林和靖先生逋^⑤。三人皆刺杭州，有惠政，而林以山中逸民，俎豆其间，信纓綬之不足贵也^⑥。山之阴，即处士墓，野梅数株偃其傍，近土皆干，不知有酹椒浆否^⑦？北为放鹤亭，俗子酣嘯其中，緬想在阴之声^⑧，低回久之而出。

① 四贤祠：故址在孤山北面，放鹤亭以西。 ② 李泌(mì)：字长源，京兆人。历任玄肃代德四朝，位至宰相。封邕县侯，世称李邕侯。代宗朝为杭州刺史。 ③ 白舍人居易：白居易唐穆宗时为中书舍人，故称白舍人。长庆年间出为杭州刺史。 ④ 苏学士轼：苏轼哲宗时任翰林学士，故称苏内翰。熙宁四年(1071)通判杭州，后十六年复为郡守。 ⑤ 林逋：字君复，钱塘(今杭州市)人。隐居西湖孤山，种梅养鹤，终身不仕，也不婚娶，故人称“梅妻鹤子”，卒谥和靖先生，或称林处士。 ⑥ 纓綬(ruí)：冠带与冠饰，借指有声望的封建士大夫。代指仕宦。 ⑦ 酹(lèi)：以酒洒地表示祭奠。椒浆：即“椒酒”，用椒浸制的酒。 ⑧ 在阴之声：即鹤声。语出《易·中孚》：“鹤鸣在阴。”

【译文】

进去拜谒了四贤祠。四贤就是唐代李泌、白居易，宋代苏轼、林逋。前面三位都在杭州做过官，为百姓办了不少好事，只有林逋凭着他隐士的身份，在这里同样受到祭享，可见官位并不可贵。孤山的北面，就是林逋的坟墓，墓旁有几株野生的梅树斜倚着，附近的泥土都是干燥的，不知道有没有人在这里奠酒？林逋墓以北是放鹤亭，有一帮俗人在那里喝酒叫嚣。我想念着那鹤鸣的声音，徘徊沉吟了好久才离开。

净慈寺^①

游净慈寺，倚南屏山^②，周显德二年钱俶建，南渡间燬而复兴。山门高栋，可当他寺宝殿。殿三倍于门，累趺百丈^③，龙象如山^④，皆非他刹可侔。东廊构田字殿，贮五百尊者像^⑤，作四层，相背坐，尊尊异形，位置曲折，屈指多迷。余默数亦误其二，家人辈迴环舛讹^⑥，不觉失声而笑。寺后有莲花洞、居然亭^⑦，极幽胜。闻鸠啼屋上^⑧，湖面昏昏欲雨，不及一探。

① 净慈寺：在西湖南岸南屏山麓，初建于周显德元年（954）。 ② 南屏山：在西湖南岸，《西湖游览志》称其“峰峦耸秀，怪石玲珑，峻壁横坡，宛若屏障”。 ③ 累趺（fū sī）：设在宫阙上交疏透孔的窗棂。 ④ 龙象：佛家语。称诸阿罗汉中，修行勇猛有最大力者为龙象。水行龙力最大，陆行象力最大，故以龙象为喻。这里是指佛像。 ⑤ 尊者：佛教对和尚的尊称。即梵语阿梨夷，谓具备德智而可尊敬的人。这里是指罗汉。 ⑥ 舛（chuǎn）讹：即“舛错”。错乱。 ⑦ 莲花洞、居然亭：莲花洞在净慈寺后面，因“巧石层敷，若芙蓉之灿烂”，故名。莲花洞前有居然亭，“登兹则湖山风景，扬睫无遗”。引文见《西湖游览志》。 ⑧ 鸠啼：又叫鸠呼，古谓鸠鸣唤雨，其声似呼唤，故称鸠呼。

【译文】

游净慈寺。寺在南屏山前，是后周显德二年（955）吴越王钱俶所建，南宋时遭火焚后又重建。山门高大壮丽，抵得上别的寺院的大雄宝殿。寺里的大殿又远远超过山门，雕花窗棂极高，佛像极大，都不是别的寺院好比。东边廊下有一间“田”字形的佛殿，里面放着五百尊罗汉，分作四层，背靠着背，形状相貌各不相同，安放的位置也很曲折，所以就是扳着指数也数不清楚。我默默数过，数错了两个，家里的人反复数了几遍都没有数对，大家都禁不住笑了。